

Punt per Punt

FULL INFORMATIU DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA

Any 4 / Núm. 6 / Maig de 2002 / Edició: CNL Alt Penedès-Garraf / Tiratge: 2.000 exemplars



CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA
ALT PENEDÈS-GARRAF

www.cpnl.org

RAS I CURT

A les acaballes de maig, l'estiu ja comença a treure el nas: els dies són llargs i assolellats, l'ambient és càlid, comença a fer nosa l'abric... Per a molts l'estiu és sinònim de vacances, de viatges, de turisme... i per això, aquest nou número del Punt per Punt –i ja en van sis!– fa referència a totes aquestes coses.

Per començar, a la secció Gotims de llengua trobareu la ressenya del nou Diccionari d'hoteleria i turisme publicat pel TERMCAT i, per fer boca, una selecció d'algunes de les paraules que hi podeu trobar, neologismes que ja presenten una forma catalana admesa, paraules que tenen a veure amb el turisme en general i amb les activitats de lleure: els viatges, l'oci i l'esport.



Al Cat. Moguis, una minientrevista amb el gerent del Patronat Municipal de Turisme de Sitges, que fa una valoració de la presència del català al sector turístic de les nostres comarques. I al Cavall de batalla, ens plantejem una qüestió important: per què ens passa allò que quan desconeixem la procedència del nostre interlocutor tendim a parlar-li en castellà?

Finalment, a l'apartat Fem llengotes –fent-nos ressò de l'Any Verdaguer– trobareu la col·laboració d'una alumna que ens ofereix una crítica de l'obra teatral Sum vermis, Verdaguer o fals?, que els alumnes dels cursos de Vilafranca del Penedès van anar a veure. Completa aquesta secció una relació de llibres perquè conegueu les nostres comarques a través dels seus camins. Ah! I el passatemp, perquè, si voleu, l'afegiu a la maleta i, a l'ombra d'un pi o ajaguts a la platja, continueu jugant amb la llengua. I recordeu que a l'estiu tota cuca viu.



Bones vacances!

Dibuixos extrets del vocabulari
Vacances a Catalunya

Servei Comarcal de Català de l'Alt Penedès. Carrer d'Hermenegild Clascar, 1-3. 08720 Vilafranca del Penedès
Tel. 93 890 00 00. Fax 93 817 32 79. A/e: catala@ccapenedes.com

Servei de Català del Garraf i de Vilanova i la Geltrú. Rasa del Miquelot, 16. 08800 Vilanova i la Geltrú
Tel. 93 811 57 73. Fax 93 811 58 22. A/e: vngcat@cpnl.org

Servei Local de Català de Sant Pere de Ribes

A Ribes: Carrer Major, 110. 08810 Sant Pere de Ribes. Tel. 93 896 48 84. Fax 93 896 32 77. A/e: sribes@cpnl.org

A les Roquetes: Carrer d'Antoni Gaudí, 9. 08812 Sant Pere de Ribes. Tel. 93 814 27 44. Fax 93 814 45 29. A/e: lesroquetes@cpnl.org

Servei Local de Català de Vilafranca del Penedès. Carrer de la Font, 43. 08720 Vilafranca del Penedès

Tel. 93 892 03 58. Fax 93 818 05 01. A/e: slcvilafranca@cpnl.org

Oficina de Català de Sant Sadurn d'Anoia. Plaça de l'Ajuntament, 1. 08770 Sant Sadurn d'Anoia

Tel. 93 891 03 25. Fax 93 818 34 70. A/e: santsadurni@cpnl.org

Oficina de Català de Sitges. Casa Lola Anglada. Pl. de l'Ajuntament, s/n. 08870 Sitges

Tel. 93 811 09 30. Fax 93 811 76 29. A/e: ocsitges@cpnl.org

Gotims de llengua

▣ Diccionari d'hoteleria i turisme



El *Diccionari d'hoteleria i turisme* recull aproximadament 1.200 termes que fan referència a àmbits d'aquest sector econòmic com ara l'allotjament i la restauració, el transport, l'organització de viatges, l'ordenació i la promoció turística, l'oferta complementària i les fires i congressos. També conté terminologia pròpia dels esports relacionats amb el turisme, com ara els esports d'aventura, i inclou més d'un centenar de neologismes normalitzats pel Consell Supervisor del TERMCAT. Cada terme apareix definit i amb els equivalents en castellà, francès, anglès i alemany.

La gran incidència de la terminologia turística en la llengua comuna fa que hi reconeguem formes usuals com ara *parc aquàtic* o *vehicle tot terreny* o que hi descobrim amb exactitud conceptes que no sabem com anomenar, com ara el *trastorn postvacances*.

TERMCAT, Centre de Terminologia. *Diccionari d'hoteleria i turisme*. Barcelona: Edicions 62; TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001. (Diccionaris i obres de referència, núm. 19) ISBN 84-297-4994-2; 84-393-5573-4 (8,71 euros / 1.450 PTA).

▣ Saps com es diu?

botiga lliure d'impostos f

es tienda libre de impuestos
fr boutique franche; boutique hors taxes
en duty free shop; tax free shop
de Dutyfreeladen; Geschäft für steuerfreien Einkauf

Botiga detallista situada a l'àrea internacional dels aeroports i les estacions marítimes, en la qual es venen productes no sotmesos al pagament d'impostos als viatgers que abandonen un país.

fora-d'hores m

es afterhours; afters
fr afterhours
en afterhours
de Nachtbar

Establiment nocturn d'activitats musicals que es manté obert més enllà de l'hora de tancament autoritzada.

menjar ràpid m

es fast food
fr restauration rapide
en fast food
de Fast Food; Schnellspeise

Tipus de restauració que té com a objectiu preferent servir el menjar en un temps mínim i a un preu mòdic.

passarel·la f

es finger; pasarela telescópica
fr passerelle
en boarding bridge; jetty; jetway
de ausfahrbare Gangway

Túnel articulat que connecta el moll d'embarcament amb l'interior de l'avió o amb la plataforma d'estacionament d'aeronaus.

restauració f

es restauración
fr restauration
en catering industry; food service industry; restaurant industry
de Catering; Restauration

Sector professional que agrupa les empreses i els establiments que preparen i serveixen menjars o begudes.



Dibuixos extrets del vocabulari Vacances a Catalunya

servei d'àpats m

es catering; servicio de restauración
fr service de restauration; service traiteur; traiteurs
en catering; catering industry
de Catering-Service; Restaurationservice

Branca de la restauració especialitzada en la preparació per encàrrec de menjars per a grups, que inclou habitualment el seu transport, la possibilitat de reescalfament, la vaixela i els coberts.

trastorn d'horari m

es jet lag
fr jet lag; troubles dus au décalage horaire
en jet lag
de Jetlag

Trastorn psíquic i físic que pateix una persona després d'un viatge aeri llarg a causa de les diferències horàries entre el lloc d'origen i el d'arribada.

Altres:

caravàning, discjòquei, forfet, vol xàrter...

Cat. Moguis

- ▣ Josep Maria Rosés, gerent del Patronat Municipal de Turisme de Sitges
«El sector turístic no pot cenyir-se només a una sola llengua»

Sitges



Patronat
Municipal
de Turisme

Penseu que els responsables de l'oferta turística tenen en compte el català com un element constituent i identificador del territori? Per quins motius?

En general crec que sí ja que tots tenim consciència de país. El català es té en compte en tot el que és comunicació en la nostra oferta turística, sense oblidar però, d'una banda, que el turista que ens visita vol que se l'atengui en el seu idioma, i, de l'altra, que molts empresaris turístics són estrangers i, per tant, la comunicació oral és més difícil, tot i que l'escripta la facin en català. El sector turístic no pot cenyir-se només a una sola llengua. L'Administració ha de posar les eines necessàries per normalitzar la nostra llengua en aquest camp.

Penseu que és bona la idea d'editar un vocabulari per als turistes perquè coneguin el català? Quines expressions hauria de recollir?

Cal que el turista que ens visiti, a més de fruit del nostre territori, conegui, encara que sigui molt superficialment, la nostra personalitat, el nostre

tarannà. Per tant, crec que és bo que sàpiga que existeix el català encara que sigui d'una manera rudimentària. Aquest coneixement pot contribuir a incrementar l'interès per les nostres coses. Naturalment, les expressions que hauria de recollir un vocabulari per als turistes haurien de tenir relació amb aspectes absolutament quotidians: les salutacions, les botigues, els aliments, els transports...

Quins aspectes són imprescindibles perquè una oficina de promoció turística funcioni en català?

El principal és que el personal que es contracti parli català, a més d'altres idiomes, i que l'atenció primera tant personal com telefònica sigui sempre en català.

Us demanem que avalueu la presència que té el català en el sector turístic a la nostra comarca, tant pel que fa a l'ús oral com a l'escrit. Quina nota hi posaríeu?

La presència del català en el sector turístic de la nostra comarca és la pròpia d'una situació de normalitat, tant pel que fa a l'ús oral com a l'escrit. Malgrat tot, hi ha empreses que, tot i que tenen predisposició per comunicar-se en català, encara no fan el que caldria. De totes maneres crec que, abocant-hi més esforços, la nota podria ser força alta.

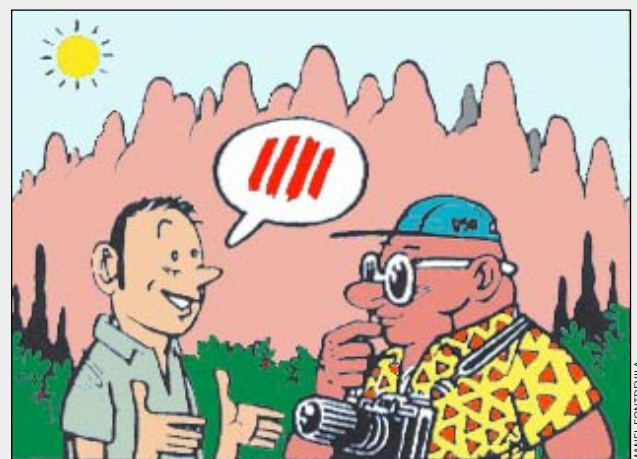
- ▣ El cavall de batalla

Good morning, Gut Morgen, Bonjour, Buon giorno, Buenos días... BON DIA!

Arriba el bon temps i els visitants s'escampen arreu del món. Si parem les orelles ens sorprendrà comprovar com s'incrementen les converses en altres llengües. De vegades pensem que una llengua només és una eina per a la comunicació i oblidem que té molt més valor, que és una manera de ser, de pensar, d'entendre la vida, de viure-la, i així és com l'oferim als nostres visitants, i, és clar, si això passa a Catalunya, ho fem en català.

Però per què ens passa allò que quan desconeixem la procedència del nostre interlocutor tendim a parlar-li en castellà?

Us proposem que llegiu l'exemple que recull Víctor Alexandre en el llibre *Despullant Espanya* i que cadascú trobi la resposta a la pregunta final: "... el mecanisme mental que ens ha empeltat, i que associa l'espanyol amb la universalitat i el català amb l'àmbit domèstic, s'activa molt abans que ho facin la lògica i el sentit comú. Arribats aquí, no és estrany que parlem en espanyol a un japonès que



no l'entén en lloc de fer-ho en català. **I per què li hem de parlar en català, si no l'entén,** pensarà algú. **I per què, aleshores, li parlem en espanyol, si tampoc no l'entén?** Atès que no parla cap de les dues llengües, per què no li parlem la nostra pròpia? No és això el que faria qualsevol ciutadà al seu país?"

Fem llengotes

Logogrif

Cada número correspon a una lletra. Descobreix el mot solució amb l'ajut de les definicions.

Mot solució: Què faràs a l'agost?

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 3

Definicions

3 5 4 11 3	L'Eudald ho fa amb el pardal.
7 8 5 4 9 3 11	Monstre mitològic i creació imaginària de l'esperit que hom pren per una realitat.
6 9 7 8 5 11	Canal de regatge.
10 11 8 3 9	Jeure.
6 2 10 11	Planta de fruits en llegum.
4 5 1 11	Mesura.

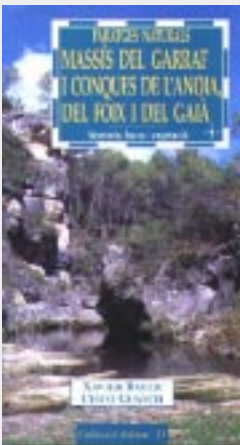
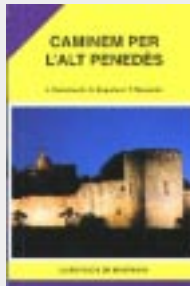
Un estiu diferent

Us proposem una activitat que podeu practicar a les nostres comarques: l'excursionisme. En els darrers mesos, s'han editat algunes guies amb descripcions de rutes i itineraris.

Caminem per l'Alt Penedès

La Butxaca de Muntanya, 2001

Llibret de butxaca on trobareu la descripció de 13 itineraris fàcils per l'Alt Penedès, amb notes sobre els elements d'interès de cada recorregut i un croquis de cada ruta.



Paratges Naturals. Massís del Garraf i Conques de l'Anoia, del Foix i del Gaià

Cossetània Edicions, 2001

Col·lecció Azimut

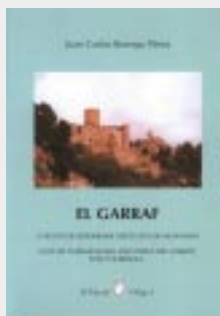
A través de 12 itineraris de natura i d'altres punts d'interès, els autors ens descobreixen els tresors naturals de les nostres comarques.

El Garraf. 21 Rutes de Senderisme i BTT

El Pic de l'Àliga, 2001

Recull de 21 itineraris

que recorren els indrets naturals més importants del litoral penedesenc.



Sum vermís, Verdaguer o fals?

DRAMATÚRGIA: Òscar Molina i Lluís Soler

DIRECCIÓ: Òscar Molina

ACTORS: Jordi Boixaderes, Marta Calvó, Lluís Soler

ASSESSORAMENT LITERARI: Llorenç Soldevila

PRODUCCIÓ EXECUTIVA: Bet Orfila

VESTUARI: Violeta Riqué

MÚSICA: Lluís Carmona

Una coproducció de Transversal i Legis-Art, SL

Una jove dramaturga d'avui dia ha d'acabar el guió d'una obra dedicada a Jacint Verdaguer. En l'últim moment troba la inspiració en un dels poemes de l'autor. Els pensaments i les idees surten del seu cap de manera tan patent que l'espectador pot visualitzar-los. Després d'una suposada nit de treball a l'ordinador, l'escriptora matina amb l'obra feta i el públic surt de la sala amb l'obra vista.



**** molt bona

En Jacint Verdaguer no és només el fil conductor d'aquesta obra, sinó que també n'és el protagonista i, en gran mesura, l'autor. Per a qui desconegui la difícil vida i la generosa obra del mossèn o per a qui vulgui recordar-la, *Sum vermís, Verdaguer o fals?* presenta una bona mostra de tots dos aspectes. La clau de l'amenitat de l'espectacle és el joc que utilitzen els autors en la posada en escena; un joc que barreja la simplicitat i la sobrietat (tan sols tres actors i poc *attrezzo*) amb la complexitat de la superposició del temps i de l'espai, dels actors i del text.

Tot plegat li dona un dinamisme espectacular. La labor dels actors és, sens dubte, essencial, i demostren la seva gran capacitat d'interpretació, aconseguint que el conjunt surti quasi rodó.

Carolina Rodríguez
Alumna de l'S1
Vilafranca del Penedès